

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ СФЕРЫ «МОДА» В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Т. Н. Глоба

*Донецкий государственный университет*

## LEXICAL BORROWINGS OF THE "FASHION" SPHERE IN MODERN FRENCH

T. N. Globa

*Donetsk State University*

**Аннотация:** статья посвящена рассмотрению вопросов лексических заимствований сферы «Мода» в современном французском языке. Автор описывает пути и механизмы заимствований во французском языке, проводит семантическую классификацию лексических заимствований сферы «Мода» на основе печатных данных средств массовой информации, взятых из французских журналов моды последних лет. В работе проанализирован процесс лексических заимствований из различных языков на современном этапе развития французского языка, а также показан сам процесс перехода элементов одного языка в другой. В ходе исследования использовались следующие методы и приемы лингвистического анализа: описательный метод, метод аналогии, метод классификации и формирования тематических групп лексических заимствований, метод количественного подсчета полученных данных. Выделены основные типы заимствованной лексики: денотативные заимствования, коннотативные заимствования, двойные заимствования, кальки, «странствующие заимствования». В ходе исследования было выявлено, что заимствования различаются по типу терминов: термины-слова и термины-словосочетания. Эмпирический материал показал продуктивность образования модных терминов путем словосложения и аффиксального производства. Практическое значение работы заключается в возможности использования полученных результатов исследования в рамках теоретических и практических курсов по лексикологии, лингвокультурологии, теории и практики перевода в высших учебных заведениях по направлениям подготовки «Лингвистика», «Филология» для студентов, изучающих французский язык как первый или второй иностранный. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые предпринята попытка систематизации обширного слоя заимствованной лексики, относящейся к сфере «Мода», по семантическому принципу.

**Ключевые слова:** заимствования, мода, тематические группы французских заимствований, денотативные заимствования, коннотативные заимствования, двойные заимствования, кальки.

**Abstract:** the article is devoted to the consideration of the issues of lexical borrowings of the sphere of "fashion" in the modern French language. The author describes the ways and mechanisms of borrowings in the French language, conducts a semantic classification of lexical borrowings of the "fashion" sphere based on printed media data taken from French fashion magazines of recent years. The paper analyzes the process of lexical borrowings from various languages at the present stage of the development of the French language, and also shows the process of transition of elements of one language into another. The following methods and techniques of linguistic analysis were used in the course of the study: descriptive method, method of analogy, method of classification and formation of thematic groups of lexical borrowings, method of quantitative calculation of the data obtained. The main types of borrowed vocabulary in the French language are highlighted: denotative borrowings, connotative borrowings, double borrowings, loan translations, "wandering borrowings". The study also revealed that borrowings differ by the type of terms: terms-words and terms-phrases. Empirical material has shown the productivity of the formation of fashionable terms by word composition and affixal production. The practical significance of the work lies in



*the possibility of using the obtained research results in the framework of theoretical and practical courses in lexicology, linguoculturology, theory and practice of translation in higher educational institutions in the areas of training "Linguistics", "Philology" for students studying French as a first or second foreign language. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time an attempt has been made to systematize an extensive layer of borrowed vocabulary related to the field of "Fashion" according to the semantic principle.*

**Key words:** borrowings, fashion, thematic groups of French borrowings, denotative borrowings, connotative borrowings, double borrowings, loan translations.

## Введение

Статья посвящена изучению особенностей лексических заимствований в сфере «Мода» в современном французском языке из других языков. В результате интеграции различных сфер в жизнь французского общества возросла также и роль языков глобального общения в процессе коммуникации. На протяжении последнего столетия во французском языке свободно функционирует множество заимствованных слов. В современном языке они занимают определенную нишу, так как активно используются в речи, а также укоренились в сознании французов.

На современном этапе развития языкознания выделяют несколько классификаций заимствований во французском языке, выявленных и составленных отечественными и зарубежными учеными, принимающими за основу разные критерии и признаки. В процессе ассимиляции и употребления данной лексики иностранцами происходят фонетические, морфологические и графические изменения заимствованного слова согласно грамматическим, орфографическим и фонетическим правилам языка-реципиента, как следствие, заимствованные слова существуют в несколько измененном виде.

Изучением вопросов заимствований в разных языках и сферах занимались такие ученые: С. А. Беляева, М. К. Брагина, Л. М. Букина в работе «Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке» [1], А. Б. Гофман в работе «Мода и люди» [2], С. А. Вангородская («Соотношение моды и обычая как механизмов социальной регуляции поведения») [3], Ф. Л. Косицкая («Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды)») [4], В. Гумбольдт («О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества») [5]. Также в исследовании использовалась методика В. Н. Ярцевой, основанная на сопоставлении языков («Методы сопоставительного изучения языков»).

Феномен возникновения новых лексических единиц является одним из главных процессов, который влияет на развитие и расширение словарного запаса языка. Заимствования – это важный способ для создания и возникновения в языке неологизмов. Лексика сферы «Мода» служит материалом для ре-

шения таких задач межкультурной коммуникации, как расширение международных культурных связей и контактов, обозначение предметов иностранного происхождения, не имеющих аналогов в заимствующем языке.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена тем, что явление лексического заимствования из других языков в сфере «Мода» в современном французском языке – это один из аспектов развития французского языка и культуры, который в связи с недостаточной изученностью проблемы требует разработки системного подхода к описанию данного слоя лексики.

В качестве **объекта** исследования выступают лексические единицы сферы «Мода» иностранного происхождения в современном французском языке. **Предметом** исследования нашей работы являются семантические и типологические особенности функционирования лексических заимствований сферы «Мода» во французском языке, вошедших в язык за последнее десятилетие и зафиксированные французскими словарями.

**Цель** работы – выявить и описать лексику сферы «Мода» в современном французском языке, которая была заимствована из других языков. Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выявить пути и механизмы заимствований во французском языке;
- 2) описать исторические предпосылки проникновения заимствованной лексики во французский язык;
- 3) провести семантическую классификацию лексических заимствований сферы «Мода» в современном французском языке.

В данной работе рассматривается специфика лексических заимствований в сфере «Мода» в современном французском языке, а также влияние заимствований на культуру, язык и общество. Проводится анализ значения моды как сферы влияния на французский язык и общество в целом. **Материал исследования** составили печатные данные (1200 лексических заимствований) средств массовой информации, взятые из французских журналов моды последних лет (2019–2023 г.): «Elle» [6], «OF» [7], «Marie Claire» [8], «Glamour» [9].

Для решения поставленных в работе задач использовались следующие **методы** и приемы лингвистического анализа: описательный метод, который

позволил осуществить системное исследование заимствований в современном французском языке; метод классификации и формирования тематических групп лексических заимствований в сфере «Мода»; метод аналогии (использовался при обобщении правил и моделей заимствования слов); метод количественного подсчета полученных в ходе исследования эмпирических данных (позволил определить продуктивность заимствованных лексических единиц, а также проиллюстрировать основные положения исследования и выводы).

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в работе впервые предпринята попытка систематизации обширного слоя заимствованной лексики, относящейся к сфере «Мода», по семантическому принципу методом формирования основных тематических групп и подгрупп, что позволило провести полную классификацию данных заимствований, зафиксированных французскими словарями за последние пять лет.

### Исследование и результаты

Функционирование иностранных слов во французском языке восполняет потребность в наименовании близких по смыслу, но все же разных понятий и слов, а также в замене описательных оборотов одним емким словом [10, с. 58]. Согласно Л. П. Крысину, лингвистическими причинами заимствований выступают:

- 1) потребность в наименовании новой вещи, нового явления;
- 2) необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия;
- 3) необходимость специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей;
- 4) тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», а не сочетанием слов;
- 5) социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [10, с. 58].

По мнению Е. М. Чекалиной, заимствование – один из важных источников обогащения словарного состава языка. Во французском языке процесс заимствований из различных языков в разной степени интенсивности наблюдается во все периоды его истории, начиная с самых ранних этапов и вплоть до наших дней [11, с. 183]. Заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [12, с. 76].

При этом заимствуется не только графическая форма слова, но и его значение, а также морфологические и семантические особенности. Например, заимствованный из английского языка французский глагол *réaliser* (рус.: ‘реализовывать’) получил также и дополнительное семантическое значение ‘понимать, осознавать’, присущее английскому глаголу *to realize*.

Существует несколько способов ассимиляции заимствованного слова, один из них базируется на учете этностереотипов. В данном случае осознание нового термина происходит на основе представления об этносе, культуре народа, знаниях об этностереотипе языка-донора, как, например, следующие заимствования: *chapka*, m. (рус.: ‘шапка’); *varejki*, m. (рус.: ‘варежки’). При этом важно также учитывать менталитет нации, основные сферы жизнедеятельности народа-представителя языка донора.

Лингвисты В. А. Тархова, И. Н. Тимескова выделяют такие типы заимствованной лексики во французском языке [11, с. 184–185].

1. Денотативные заимствования – это заимствование при котором слово заимствуется вместе с предметом или понятием. Обширное использование предмета из повседневной жизни человека, впервые возникшее в другой культуре, закрепляется в заимствующем языке вместе с новыми реалиями. Например: *blazer*, m – ‘блейзер’; *tweed*, m – ‘пальто из твида’; *frac*, m – ‘фрак’; *redingote*, f – ‘редингот’; *bomber*, m – ‘бомбер’; *windcoat*, m – ‘ветровка’; *trench-coat*, m – ‘плащ’; *pea-jacket*, m – ‘полупальто’; *duffle-coat*, m – ‘дафлкот’; *cape*, f – ‘накидка’; *gabardine*, f – ‘пальто из габардина’. Также следует выделить заимствования, которые связаны с жизнью определенного народа или страны и обладают национальной коннотацией. Это такие слова, как названия жилища, национальной одежды, блюд, у которых нет эквивалента или синонима во французской культуре. Например, заимствования из славянских языков: ‘варежки’ *varejki*, ‘тулуп’ *touloupe*.

2. Заимствование, обозначающее понятие, для выражения которого раньше имелись только описательные средства. В данном случае наблюдается явление экономии языковых средств выражения, в результате чего для передачи точного содержания преференция отдается более компактной форме. Приведем пример широко известного заимствования из английского языка слова *primer*, которое используется во французском языке в краткой форме, тогда как полностью звучит в оригинале *base de maquillage* ‘база под макияж’.

3. Коннотативные заимствования – это слова, которые уже имеют соответствия в языке. В данном случае причинами заимствования являются семантические причины. Например, в следующих парах *a pair of trousers: un pantalon; blue-jean: un jean; dress: une*

*robe; skirt: une jupe; shirt: une chemise; sweater: un pull; jumper: un pull; jacket: une veste*, первые члены пары – заимствования, которые служат семантическим синонимом уже существующей лексической единицы; как правило, данные заимствования становятся самостоятельными и свободно функционируют в языке-реципиенте [13, с. 184–185].

4. Особенную группу среди заимствованной лексики образуют так называемые слова-путешественники (*mots-voyageurs*), или «странствующие заимствования». Это слова, которые переходят из одного языка в другой, создавая протяженные цепочки передачи форм и смыслов. Например, персидское слово *chai* ‘ткань’ перешло в хинди как *shal*, затем в английский – *shawl*, и наконец, это слово заимствовал французский язык – *châle* (XVIII в.) ‘шаль’. Подобные цепочки заимствований можно наблюдать практически во всех сферах современного французского языка.

5. Двойные, или обратные заимствования, которые возникают в связи с различными обстоятельствами истории. С XI по XV в. французский язык считался языком английского королевского двора. Так, например, в современном французском языке слово *mohair*, заимствованное из английского языка, в свою очередь пришло из арабского языка.

6. Кальки – это слова и выражения, образованные механически, путем буквального перевода, по образцу выражений, взятых из иностранного языка. Они отличаются по форме, но почти не отличаются по происхождению и по своим основным свойствам; «они вызваны к жизни одной и той же причиной и играют одинаковую роль в пополнении словаря» [14, с. 70]. Например, существительное *buste* ‘рус.: корсет’, произошло от итальянского *busto*; *cravate* ‘рус.: галстук’ восходит к немецкому *krawat*. В данном случае заимствуются не только целые слова, но и внутренняя наполняемость лексической единицы языка-донора. Данный тип апроприации отличается тем, что морфемы иностранного языка, также как и семантика слова сохраняются, а звуковая форма меняется под влиянием заимствующего языка.

Первая разновидность калек – семантические (слова, которые под влиянием иноязычного слова с аналогичным значением приобрели новое значение). Так, например, французский глагол *contrôler* получил от английского *to control* не свойственное ему значение ‘управлять, господствовать’.

Следующий подтип калек – словообразовательные (морфологические), по сути, это неологизмы, созданные по образцу определенных иноязычных слов. То есть они представляют собой поморфемный перевод производного или сложного слова. Так, например: *tracksuit jacket: une veste de survêtement, cosy-corner: cosy, tee et shirt: tee-shirt*.

Третья разновидность калек – фразеологические (буквальный перевод своими словами иноязычного устойчивого выражения или идиомы). Например: *blog(m) wellness* – ‘блог здоровья’, *back to black* – ‘способ вернуться к обычному образу жизни’, *jodhpurs*, m – ‘джодхпур’; *leggings*, f – ‘леггинсы’; *treggings*, f – ‘треггинсы’. Такие предметы и явления, стоящие за иноязычными словами, прочно входят в быт, культуру народа-носителя заимствующего языка, кальки перестают ощущаться как чужеродные элементы. Как следствие, такие заимствования, как *la mini-jupe, le col blanc* стали реалиями французской жизни и полностью отошли от английских прототипов в языковом сознании французов.

На современном этапе развития и обогащения французского словарного запаса наблюдается полная эквивалентность в буквенном составе слов заимствующего языка и их образ в языке-источнике. Основные причины такого явления следующие: латинский алфавит в качестве основы; преобладание письменного пути заимствования над устным [15, с. 190]. Следовательно, можно отметить, что изменения в орфографии некоторых заимствованных слов незначительные. В большей своей массе они в сущности сводятся к тому, что возникают аллографы, которые не влияют на изменение произношения и значения слова. Таким образом, орфографическая вариантность не является свидетельством того, что то или иное слово плохо усвоилось в новом языке или совсем не усвоилось в заимствующем языке. Даже орфографически не привычные для французского языка слова становятся общеупотребительными и важными. Например: *smocks*, m – ‘оборки, рюши’; *strass*, m – ‘страз’; *châle*, m – ‘шаль’; *padding*, m – ‘плечико’.

Заимствования, входящие в общее употребление во французском языке, не всегда имеют разнообразные варианты произношения. Не имеют вариантов такие слова, у которых в орфографической форме отношения между буквой и звуком являются отношениями прямого или почти прямого соответствия. Например: *tweed*, m – ‘пальто из твида’; *blazer*, m – ‘блейзер’; *frac*, m – ‘фрак’. Такие слова славянского происхождения, заимствованные французским языком, также произносятся, как и в русском языке: ‘шапка’ – *chapka*, ‘тулуп’ – *touloupe*. Итальянское слово ‘бюст’ *busto*, перешло во французский как *buste* [*byst*], *veste* [*vest*] – ‘куртка’ пришло из итальянского *vesta*. Слово *gilet* – ‘жилет’ ассимилировалось от испанского *jileco*. Это относится и к словам, заимствованным из восточных языков, в том числе из арабского, например, слово *hijab* ‘хиджаб’ практически в точности перешло во французский язык в качестве традиционного предмета гардероба, кроме того, следует упомянуть такие арабские заимствования, как *babouch*

‘туфли без задника’, *chechia* ‘головной убор’, *burqa* ‘паранджа’.

В современном французском языкознании существуют три подкатегории слоев заимствований [13, с. 25]. Морфологический слой позволяет интегрировать иностранный смысл с помощью формы, которая часто переводится дословно (*jodhpurs*, m – ‘джодхпур’; *leggings*, f – ‘леггинсы’; *treggings*, f – ‘треггинсы’; *meggings*, f – ‘меггинсы’; *joggers*, m – ‘джогеры’; *romper*, f – ‘ромпер’). Семантический слой придает чуждое значение слову, существовавшему уже в заимствованном языке (*bracelet*: *un bracelet*, *bangle*: *un bracelet de fantaisie*). Фразеологический слой включает в себя иностранный смысл в заимствованном языке через перевод застывших выражений (*avoir les bleus* / *to have the blues*).

В ходе исследования также было выявлено, что заимствования различаются по типу терминов. Существуют такие основные типы терминов: термины-слова и термины-словосочетания. Значительную часть эмпирического материала исследования составили термины-слова (*jeggings*, f – ‘джеггинсы’; *smoking*, m – ‘смокинг’; *overshit*, m – ‘верхняя рубашка’). К многосложным терминам относятся следующие: *creative black-tie* – ‘допустимая форма одежды с некоторыми вариациями’; *guide line* – ‘деталь показа, главный образ’; *bathing slips* – ‘плавки для плавания’; *fashion victim* – ‘жертва моды’; *snow-boots* – ‘сапоги для ходьбы по снегу’; *oxford shoes* – ‘оксфорды’. Результат проведенного исследования показал, что из 1200 исследуемых единиц словотермины насчитывают 792 единицы, что составляет 66 % от общего количества выборки, а словосочетания – 408 единиц (34 % от общего числа).

В большинстве случаев для производства новых слов при помощи аффиксального способа используются префиксы и суффиксы. Так, например, путем аффиксального производства образовались такие слова, как существительное *smoking* ‘смокинг’ (от глагола *to smoke* ‘курить’), существительное *sweater* ‘свитер’ (от английского глагола *to sweat* ‘потеть’), прилагательное *shocking* ‘шокирующий’ (образовано от английского глагола *to shock* ‘приводить в ужас, потрясать’).

Эмпирический материал исследования также доказал продуктивность образования модных терминов путем словосложения (способ, при котором новое слово образуется слиянием двух или более исходных единиц, представленных либо своими усеченными компонентами, либо одним усеченным и одним полным словом), например: *pull-over* ‘пуловер’ (образовано слиянием английского глагола *to pull* ‘тянуть’ и наречия *over* ‘больше’); *oversize* [16, с. 1438] ‘большой размер’ (от наречия *over* ‘больше’ и существительного *size* ‘размер’); *shacket* ‘куртка на пуговицах руба-

шечного кроя’ (от *shirt* ‘футболка’ и *jacket* ‘пиджак’); *moonboots* ‘луноходы’ (от слияния английских существительных *moon* ‘луна’ и *boots* ‘ботинки’).

Из 1200 анализируемых заимствований, взятых из современных французских печатных изданий сферы «Мода», необходимо выделить следующие девять семантических групп: верхняя одежда, обувь, нательное белье, брюки, платья и юбки, аксессуары, сумки, ткани, другие модные реалии.

Например, к группе «Верхняя одежда» относятся следующие частоупотребляемые заимствования: *blazer*, m. *исп.* – ‘блейзер’; *veste*, m. *итал.* – ‘куртка’; *tweed*, m. *англ.* – ‘пальто из твида’; *frac*, m. *англ.* – ‘фрак’; *windcoat*, m. *англ.* – ‘ветровка’; *trench-coat*, m. *англ.* – ‘плащ’; *pea-jacket*, m. *англ.* – ‘полупальто’; *cape*, f. *исп.* – ‘накидка’; *gabardine*, f. *исп.* – ‘пальто из габардина’; *touloupe*, m. *рус.* – ‘тулуп’.

В тематической группе «Обувь» самыми популярными являются: *moccasin*, m. *англ.* – ‘мокасины’; *sneakers*, m. *англ.* – ‘сникеры’; *boots*, m. *англ.* – ‘невысокие сапоги’; *loafer*, m. *англ.* – ‘лоферы’, *slippers*, m. *англ.* – ‘домашние тапочки’; *slip-on*, m. *англ.* – ‘кеды’; *chelsea*, m. *англ.* – ‘челси’; *creeper*, m. *англ.* – ‘криперы’; *uggs*, m. *англ.* – ‘угги’.

В группе «Нательное белье» нами выделены следующие единицы: *pyjama*, m. *англ.* – ‘пижама’; *buste*, m. *итал.* – ‘бюст’; *slip*, m. *англ.* – ‘плавки’; *bathing slips*, m. *англ.* – ‘плавки для плавания’; *spencer*, m. *англ.* – ‘корсет без юбки’; *bikini*, m. *англ.* – ‘бикини’; *panty*, m. *англ.* – ‘плавки’; *string*, m. *англ.* – ‘стринги’; *body*, m. *англ.* – ‘боди’; *bralette*, f. *англ.* – ‘бралетт’; *monokini*, m. – ‘монокини’; *top*, m. *англ.* – ‘топ’.

В категории «Брюки» авторы модных изданий часто используют такие заимствования, как правило, из английского языка: *combinaison*, f. *англ.* – ‘комбинезон’; *short*, m. – ‘шорты’; *jeans*, m. *англ.* – ‘джинсы’; *bermuda*, m. *англ.* – ‘бермуды’; *treggings*, f. *англ.* – ‘треггинсы’; *jeggings*, f. *англ.* – ‘джеггинсы’; *meggings*, f. *англ.* – ‘меггинсы’; *joggers*, m. *англ.* – ‘спортивные штаны’.

Тематическая группа «Платья и юбки» в ходе нашего исследования выступила самой малочисленной и представлена в основном различными вариациями национальных костюмов либо одеждой для определенного вида деятельности: *tea-gown*, m. *англ.* – ‘платье для чая’; *kilt*, m. *англ.* – ‘килт’.

Самой многочисленной в ходе нашего исследования оказалась тематическая категория «Аксессуары»: *cravate*, m. *нем.* – ‘галстук’; *choker*, m. *англ.* – ‘колье-стойка, короткие бусы’; *fedora*, m. *рус.* – ‘мягкая фетровая шляпа’; *snood*, m. *англ.* – ‘шарф-хомут’; *cuff*, m. *араб.* – ‘манжета’; *aviators*, m. *англ.* – ‘авиаторы’; *châle*, m. *перс.* – ‘шаль’; *strass*, m. *нем.* – ‘стразы’; *smocks*, m. *англ.* – ‘оборки, рюши’; *chapka*, m. *рус.* – ‘шапка’; *varejki*, m. *рус.* – ‘варежки’.

Примерами тематической группы «Сумки» со страниц модных журналов стали: *messenger*, *m. англ.* – ‘сумка-мессенджер’; *shopper*, *m. англ.* – ‘вместительная сумка без замков’; *hobo*, *m. англ.* – ‘удобная сумка на плечо с ремнем’; *shopping bag*, *m. англ.* – ‘сумка для похода за покупками’.

Заемствования группы «Ткани» разделены на несколько подкатегорий: шерстяные и полушерстяные ткани (*lambswool*, *m. англ.* – ‘ткань на основе овечьей шерсти’; *tweed*, *m. англ.* – ‘твид’; *jersey*, *m. англ.* – ‘джерси’; *mohair*, *m. араб.* – ‘шерстяная овечья ткань’; *wool*, *m. англ.* – ‘шерсть’; *oxford*, *m. англ.* – ‘американская разновидность шерстяной ткани’); хлопчатобумажные ткани (*duffle*, *f. англ.* – ‘байка’; *jean*, *m. англ.* – ‘джинса’; *flanelle*, *f. лат.* – ‘мягкая ткань с полотняным переплетением нитей’; *kaki*, *m. исп.* – ‘хаки’; *chintz*, *m. инд.* – ‘ситец’; *percalle*, *f. перс.* – ‘хлопчатобумажная ткань повышенной прочности’; *jute*, *m. бенг.* – ‘грубая ткань’); ткани из синтетики (*rayonne*, *f. англ.* – ‘искусственный шелк’; *lycra*, *m. англ.* – ‘эластичная ткань’; *cellular*, *m. англ.* – ‘ткань с сетчатой структурой’; *nylon*, *m. нем.* – ‘нейлоновая ткань’; *perlon*, *m. нем.* – ‘полиамидная ткань’; *lurex*, *m. англ.* – ‘блестящая ткань’; *neoprene*, *m. итал.* – ‘водонепроницаемая ткань’).

В группе «Другие модные реалии» выделяются следующие слова, обозначающие самые разнообразные модные вещи, тренды, образы, профессии: *new-look*, *m. англ.* – ‘новый образ, новомодный’; *top-model*, *m. англ.* – ‘топ-модель’; *show-room*, *m. англ.* – ‘магазин-ателье’; *casual*, *m. англ.* – ‘кэжуал, повседневный стиль’; *black-tie*, *m. англ.* – ‘дресс-код, фрак-бабочка’; *athleisure*, *m. англ.* – ‘спортивный стиль вне спортзала’; *guide line*, *m. англ.* – ‘руководство по использованию образа’; *patchwork*, *m. англ.* – ‘шитье из лоскутов’; *fridway*, *m. англ.* – ‘стиль одежды для работников офисов по пятницам в США и Японии’; *cocooning*, *m. англ.* – ‘чувство уюта, закутавшись в теплую ткань’; *swing*, *adj. англ.* – ‘модный, молодежный’.

Таким образом, приведенная выше семантическая классификация лексических заимствований сферы «Мода» в современном французском языке позволила выделить следующие тематические группы и получить такие количественные данные исследования: группа «Аксессуары» представлена 300 единицами заимствований, что составляет 25 % от общего числа выборки эмпирического материала; на втором месте идет категория «Верхняя одежда», представленная 192 заимствованиями и составляющая 16 % от общего числа; группа «Ткани» – 180 единиц, что составляет 15 % от общего числа выборки; тематические группы «Брюки», «Другие модные реалии» и «Сумки» по 120 единиц в каждой (10 % от общего числа); категория «Нательное белье» – 96 единиц (8 %); заим-

ствования, относящиеся к группе «Обувь», – 48 единиц (4 %); самой малочисленной является тематическая группа «Платья» – 24 единицы, что составило 2 % от общего числа заимствованной лексики.

Также в результате исследования были выявлены языки, к которым принадлежат наиболее распространенные заимствования сферы «Мода» в современном французском языке, и получены следующие данные: английский – 792 единицы, что составило 66 % от общего количества выборки; арабский – 182 единицы, что составляет 16 % от общего числа выборки; итальянский – 134 единицы (11,5 %); испанский – 48 единиц (4 %); немецкий – 28 единиц (2 %); славянские языки – 6 единиц (0,5 % от общего количества выборки).

### Выводы

В проанализированных группах заимствований сферы «Мода» четко прослеживаются семантические изменения в словах иностранного происхождения, употребляемые во французском языке. Вне зависимости от сферы употребления или группы заимствованные слова переосмысливаются по универсальным законам переноса значений слов в соответствии с регулярными моделями заимствующего языка. И именно данный факт обуславливает закрепление за многими заимствованиями официального статуса лексических единиц французского языка.

Констатируем, что заимствованные слова возникают во французском языке в связи с потребностью носителей языка обозначить новые предметы или явления, которые появляются в результате развития различных отраслей жизнедеятельности современного человека, а также в связи с возникновением новых модных реалий и тенденций, которые происходят на межкультурном глобальном уровне. В течение многих веков французское государство вело активную внешнюю политику, вступая в культурные, торгово-экономические связи, а также проводя военные компании и налаживая межкультурные отношения с другими государствами, что позитивно влияло на процесс взаимодействия языков и культур разных стран и, как следствие, способствовало появлению обширного пласта заимствованной лексики в современном французском языке.

Перспектива дальнейшего исследования может заключаться в более детальном изучении и анализе коннотативных особенностей заимствованной лексики сферы «Мода» в современном французском языке как объекта лингвокультурологии.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Букина Л. М., Лунькова Л. Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке //

Вестник РУДН. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. № 2. С. 110–117.

2. Гофман А. Б. *Мода и люди. Новая теория моды и модного поведения*. СПб., 2010. 302 с.

3. Вангородская С. А. Соотношение моды и обычая как механизмов социальной регуляции поведения // *Диагностика и прогнозирование социальных процессов*. Белгород, 1999. Вып. 2. С. 25–68.

4. Косицкая Ф. Л. *Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды)*: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. 198 с.

5. Гумбольдт В. *Различия строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества*. М., 2007. С. 47–102.

6. URL: <https://www.elle.fr/>

7. URL: <https://officiel-online.com//>

8. URL: <https://www.marieclaire.fr/abonnement//>

9. URL: <https://www.glamour.ru//>

10. Гринева-Гринева С. В. *Терминоведение*. М., 2008. 303 с.

11. Чекалина Е. М. *Лексикология французского языка: учеб. пособие*. СПб.: Изд-во Санкт-Петерб. ун-та, 2017. 275 с.

12. Скредина Л. М. *История французского языка*. М.: Юрайт, 2022. 463 с.

13. Брагина М. К. *Займствование англо-американизмов во французский язык с середины XIX века (на материале нарицательных имен существительных)*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968. 245 с.

14. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. *Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен*. СПб.: СПбКО, 2019. 660 с.

15. Долгова Т. В. *Влияние процессов глобализации на формирование языка моды. Англицизмы в профессии*. Омск, 2019. 19 с.

16. Rey A. *Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*. Paris, 2022. 2900 p.

#### REFERENCES

1. Bukina L. M., Lun'kova L. N. *Anglicizmy`v covremennyy`x internet-ctat`yax na francuzckom yazy`ke* [Anglicisms in modern online articles in French]. In: *Vestnik RUDN [Vestnik of RUDN]. Seriya: Teoriya yazy`ka. Semiotika. Semantika*. 2015. No. 2. Pp. 110–117.

2. Gofman A. B. *Moda i lyudi. Novaya teoriya mody`i modnogo povedeniya* [Fashion and people. A new theory of fashion and fashionable behavior]. SPb., 2010. 302 p.

3. Vangorodckaya S. A. *Cootnoshenie mody`i oby`chaya kak mexanizmov social`noj regulyacii povedeniya* [Correlation of fashion and custom as mechanisms of social regulation of behavior]. In: *Diagnostika i prognozirovanie social`ny`x proceccov [Diagnostics and forecasting of social processes]*. Belgorod, 1999. Vy`p. 2. Pp. 25–68.

4. Kociczka F. L. *Pic`menno-rechevy`e zhanry` reklamnogo dickurca mody`v acpekte mezh`yazy`kovoj kontraktivnosti (na materiale francuzckix i rucckix katalogov mody`)* [Written-speech genres of fashion advertising discourse in the aspect of interlanguage contrastivity (based on the material of French and Russian fashion catalogs)]: dic. ... kand. filol. nauk. Tomsk, 2005. 198 p.

5. Gumbol`dt V. *Razlichiya ctroeniya chelovecheckix yazy`kov i ego vliyanie na duxovnoe razvitie chelovechestva* [Differences in the structure of human languages and its influence on the spiritual development of mankind]. M., 2007. Pp. 47–102.

6. Available at: <https://www.elle.fr/>

7. Available at: <https://officiel-online.com//>

8. Available at: <https://www.marieclaire.fr/abonnement//>

9. Available at: <https://www.glamour.ru//>

10. Grinev-Grinevich C. V. *Terminovedenie* [Terminology]. M., 2008. 303 p.

11. Chekalina E. M. *Lekcikologiya francuzckogo yazy`ka* [Lexicology of the French language]: uchebnoe pocobie. SPb.: Izd-vo Cankt-Peterburgskogo un-ta, 2017. 275 p.

12. Ckrelina L. M. *Ictoriya francuzckogo yazy`ka* [History of the French language]. M.: Yurajt, 2022. 463 p.

13. Bragina M. K. *Zaimctvovanie anglo-amerikanizmov vo francuzckij yazy`k c cerediny` XIX veka (na materiale nariczatel`ny`x imen cushhectvitel`ny`x)* [Borrowing of Anglo-Americanisms into French since the middle of the XIX century (based on the material of common nouns)]. M.: Izd. Mockovckogo univerciteta, 1968. 245 p.

14. Bogolyubova N. M., Nikolaeva Yu. V. *Mezhkul`turnaya kommunikaciya i mezhdunarodny`kul`turny`obmen* [Intercultural communication and international cultural exchange]. SPb.: SPbKO, 2019. 660 p.

15. Dolgova T. V. *Vliyanie proceccov globalizacii na formirovanie yazy`ka mody`. Anglicizmy`v profecii* [The influence of globalization processes on the formation of the fashion language. Anglicisms in the profession]. Omck, 2019. 19 p.

16. Rey A. *Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*. Paris, 2022. 2900 p.

Донецкий государственный университет

Глоба Т. Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры романской филологии

E-mail: [t.n.globa@mail.ru](mailto:t.n.globa@mail.ru)

Donetsk State University

Globa T. N., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Romance Philology Department

E-mail: [t.n.globa@mail.ru](mailto:t.n.globa@mail.ru)

Поступила в редакцию 9 января 2024 г.

Принята к публикации 26 марта 2024 г.

Received: 09 January 2024

Accepted: 26 March 2024

**Для цитирования:**

Глоба Т. Н. Лексические заимствования сферы «Мода» в современном французском языке // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 74–81. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/74-81>

**For citation:**

Globa T. N. Lexical borrowings of the «Fashion» sphere in modern French. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 2. Pp. 74–81. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/74-81>